
ПОСЛОВИЦЫ И УСТОЙЧИВЫЕ ВЫРАЖЕНИЯ В МЕТОДИКЕ ПОСТРОЕНИЯ УЧЕБНОГО ПОСОБИЯ НА СРЕДНЕМ ЭТАПЕ ОБУЧЕНИЯ В ШКОЛЕ С УГЛУБЛЕННЫМ ИЗУЧЕНИЕМ ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА

О.В. Шунтова

Кафедра иностранных языков
Филологический факультет
Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198

Статья посвящена практическому использованию пословиц и устойчивых выражений при формировании социокультурной компетенции на среднем этапе в школе с углубленным изучением испанского языка (на материале «Рабочей тетради к учебнику для VI класса школ с углубленным изучением испанского языка», разработанной И.В. Ануровой, О.В. Шунтовой).

Ключевые слова: пословицы, устойчивые выражения, методика, школы с углубленным изучением испанского языка, испанский язык.

Пословицы и устойчивые выражения являются носителями уникальной социокультурной и экстралингвистической информации, так как, по сути, представляют собой короткие и содержательные изречения, отражающие ментальность того или иного народа. Все они имеют многолетнюю историю своего образования, многие пословицы и идиоматические выражения претерпевают существенные лексические и грамматические изменения, что объясняется сменой исторических и политических событий. Зачастую пословицы наглядно иллюстрируют те или иные характерные особенности и моральные устои общества. Их можно классифицировать на различные тематические группы, такие как относящиеся к сфере профессиональной деятельности человека, межличностным отношениям, характеризующие религиозность общества, отношение к противоположному полу и многие другие. Некоторые из них распространены лишь среди определенного социального круга, другие знакомы и представителям всех возрастных и социальных групп.

В повседневной речи пословицы и устойчивые выражения довольно часто употребляются в различных коммуникативных ситуациях, и, что особенно важно, их используют представители практически всех социальных слоев общества. Особенность употребления пословиц и устойчивых выражений состоит в том, что носители языка с раннего детства имеют возможность воспринимать и анализировать ситуации, в которых окружающие прибегают к их использованию, что представляет определенные трудности для изучающих иностранный язык в отрыве от социума, без практики ежедневного использования иностранного языка как основного инструмента коммуникации. Знание пословиц и устойчивых выражений, умение использовать их не только придает речи особый колорит, делает ее «живой», яркой, но и влияет на формирование у учащихся образа страны изучаемо-

го языка, помогает выбирать приемлемую в социокультурном и коммуникативном плане модель поведения, приобщает к иному национальному сознанию.

Одним из методических приемов совершенствования артикуляционных, фонетических и интонационных навыков является использование пословиц и скороговорок. В силу того, что многие из них созвучны или рифмуются, они легко запоминаются учащимися. Например, учащимся 1-го класса школы с углубленным изучением испанского языка № 1252 им. Сервантеса предлагались скороговорки. Приведем некоторые из них.

1. *Coto poso coso coto, poso coso compro.*

При использовании этой скороговорки школьники не только совершенствовали фонетические навыки, но и узнали новую информацию социокультурного характера: школьники познакомились с названием фрукта, который практически не употребляется в нашей стране, но широко распространен в ряде испаноязычных стран Латинской Америки. В результате учащиеся запомнили новую лексическую единицу, расширили свои знания о распространенности испанского языка в мире, узнали об особенностях национальной кухни и климате ряда стран, смогли сопоставить новую информацию с уже имеющимися знаниями о родной стране.

2. *Hay Cilicia y Cecilia, Sicilia, Silesia y Seluecia.*

Использование этой скороговорки позволило совершенствовать произношение межзубных звуков, а также познакомить учащихся с испанскими именами.

3. *Paco Pino Ponte Pascual Pérez pinta pinturas preciosas para personas pudientes.*

Скороговорка содержит в себе следующую социокультурную информацию: широко распространенный сокращенный вариант испанского имени Francisco (Расо) и такая национальная особенность, как наличие нескольких имен у одного человека, что совершенно нетипично для России.

Таким образом, уже на самом раннем этапе изучения иностранного языка у учащихся начинает формироваться и развиваться социокультурная наблюдательность, толерантность, способность учитывать особенности национального менталитета, одним словом те социокультурные и психологические способности, которые сводятся к умению воспринимать и сопоставлять накопленные на данном этапе социокультурные знания о своей родной стране с социокультурным опытом другого лингвосоциума.

При построении рассматриваемого учебного пособия (И.В. Анурова, О.В. Шунтова. Испанский язык. Рабочая тетрадь к учебнику VI класса школ с углубленным изучением испанского языка. — М.: Просвещение, 2007. — 96 с.), авторы стремились проиллюстрировать каждый изучаемый тематический блок с помощью устойчивых выражений и пословиц, которые возможно использовать в речи в предлагаемых коммуникативных ситуациях и ролевых играх. Например, работая над темой «Летние каникулы», учащиеся работают со следующими пословицами:

Dime con quién andas y te diré quién eres.

No es oro todo lo que reluce.

A quien madruga Dios le ayuda.

Cada oveja alaba su madeja.
Más vale tarde que nunca.

После нескольких этапов работы с пословицами (презентация, работа с содержанием, снятие фонетических трудностей, комментирование, употребление в речи), в рабочей тетради учащимся предлагается выполнить следующие задания:

Corrige los proverbios siguientes.
Dime con quién andas y te diré cómo te llamas.
No es oro todo lo que cuesta mucho.
A quien madruga el profesor le ayuda.
Cada oveja lava su maadeja.
Más vale chocolate que chupa-chups.

При работе с последней пословицей учитель может обратить внимание учеников на этимологию слова *chupa-chups*, его происхождение от испанского глагола *chupar* — сосать.

Lee la fábula e indica qué proverbio usarías para titularla..

Un día hablaban de la belleza la zorra y la pantera. «¡Qué hermosa soy!» — decía la pantera. — «Mi piel negra y suave es preciosa». Pero la zorra le contestaba — «Mucho más hermosa soy yo, ya que además de ser guapa soy inteligente».

1. Dime con quién andas y te diré quién eres.
2. No es oro todo lo que reluce.
3. Cada oveja alaba su madeja.

Выполняя это задание, школьники знакомятся с культурой изучаемого языка, его литературным наследием, каковым являются басни, сравнивают персонажей испанских басен с наиболее часто встречающимися персонажами русских басен. Учащиеся учатся сопоставлять, искать общее (например, героями и русских и испанских басен, как правило, являются животные, наделенные человеческими чертами). Они анализируют отличия (в русских баснях наиболее часто встречаются животные, распространенные на территории России, — лиса, медведь, собака и др.; такой персонаж, как пантера принадлежит к животному миру других стран).

Приобщение к другой культуре способствует развитию у школьников умения к сопоставлению культур на основе собственного мировоззрения, побуждает к пониманию национальной ментальности носителей другой культуры и менталитета людей, говорящих на изучаемом языке, прививает обучаемым чувство толерантности и принятия чужой культуры, уважения к культурным различиям. Фразеологизмы, идиоматические выражения представляют собой словосочетания, лексический состав которых, также как в баснях, пословицах, поговорках и скороговорках, отражает иную ментальность, другое видение картины мира. При изучении темы «Путешествия» учащимся предлагаются следующие устойчивые выражения:

Tener mala pata (испытывать невезение).
Nacer con estrella (родиться в рубашке).
El huevo de Colón (не стоит выеденного яйца).
Ver todo de color de rosa (видеть все в розовом свете).

Некоторые выражения имеют почти полные русские аналоги, другие же имеют отличное грамматическое и лексическое наполнение. Их перевод на русский язык в учебном пособии не приводится, учащимся предлагается самостоятельно догадаться об их значении:

1. Nacho siempre saca entradas a última hora pero aquella vez **tuvo mala pata**.
 - a) Nacho no sacó entradas porque le dolía la pierna.
 - b) Nacho nunca puede sacar entradas de antemano.
 - c) Nacho no pudo sacar entradas porque tyvo mala suerte.
2. En el examen de historia el profesor preguntó a Susi la única cosa que ella sabía. Seguro, esta chica **ha nacido con estrella**.
 - a) Susi se prepara bien para los exámenes.
 - b) Susi lee la suerte por las estrellas.
 - c) En el examen la chica tuvo mucha suerte.
3. Luis cuenta mejor que todos los demás en la clase. Le gustan las matemáticas y para él los problemas son **el huevo de Colón**.
 - a) Para Luis es muy fácil resolver problemas.
 - b) Luis tiene problemas con las matemáticas.
 - c) Cuando Luis cuenta siempre come huevos.

После выполнения приведенного выше упражнения, направленного на развитие языковой догадки, на наш взгляд, целесообразно предложить школьникам подобрать к каждому выражению его аналог в русском языке. Сопоставляя и анализируя их лексическое наполнение, внимание учащихся необходимо обратить на то, что если некоторые устойчивые выражения полностью совпадают (*ver todo de color de rosa* — видеть все в розовом цвете), то другие (*tener mala pata* — невезение) передают то же смысловое содержание путем совершенно иных лексических единиц и грамматических структур, что, в свою очередь, свидетельствует о различной ментальности, другой картине мира людей, говорящих на разных языках.

На данном этапе обучения школьники учатся составлению объявлений и писем, написанию коротких записок. В следующем упражнении учащиеся не только самостоятельно выделяют и объясняют устойчивые выражения, но и вспоминают нормы написания дружеского письма.

Pedro está enfadado con su amigo Lucas y ha escrito una carta a su hermana Alicia. Localiza las frases hechas y explica su significado.

Querida Alicia:

¿Cómo te va la vida? Perdona por no escribirte hace mucho, es que ando un poco mosqueado. ¿Te acuerdas de Lucas, mi mejor amigo? Pues no nos separamos y siempre lo pasamos en grande. Yo le ayudaba con inglés cada dos por tres y el lunes por la primera vez le pedí apuntes de geografía. Imagínate, no me los prestó y estaba que mordía. Desde aquel día sigue teniendo cara de pocos amigos y dice a los cuatro vientos que soy un sinvergüenza, lo que me saca de quicio. Creo que más temprano que tarde voy a perder los estribos y, entonces, le montaré el número, ¡va a saber quién soy yo!

При работе над развитием социокультурной компетенции необходимо использовать социальный опыт школьников, полученный ими в родной стране. Сле-

дует предложить учащимся назвать схожие по содержанию русские пословицы и устойчивые выражения, тем самым учитель побуждает ребят к сопоставлению, сравнению со значением подобных пословиц на родном языке, к выявлению сходств и различий.

Вышеописанный комплекс упражнений носит социокультурную направленность и способствует формированию у учащихся психологической готовности использовать иностранный язык в различных коммуникативных ситуациях.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Анурова И.В., Шунтова О.В.* Испанский язык. Рабочая тетрадь к учебнику для VI класса школ с углубленным изучением испанского языка. — М.: Просвещение, 2007.
- [2] *Анурова И.В.* Формирование функциональной социокультурной грамотности на среднем этапе обучения в школе с углубленным изучением иностранного языка: Дисс. ... канд. пед. наук. — М., 2001.
- [3] *Соловцова Э.И., Анурова И.В.* Понятие функциональной социокультурной грамотности в курсе обучения иностранным языкам // Иностр. язык в школе. — 2007. — № 2. — С. 17—23.

PROVERBS AND IDIOMS IN METHODOLOGY OF TEXTBOOKS COMPILING (for public bilingual schools)

O.V. Shuntova

Foreign Languages Department
People's Friendship University

Miklukho-Maklaya str., 6, Moscow, Russia, 117198

This article is devoted to the issue of usage of proverbs and idioms in compiling of textbooks for public bilingual schools.

Key words: proverbs, idioms, Spanish language, methodology, public bilingual school.